

ДИАЛЕКТНЫЙ ЯЗЫК – НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ НАРОДНОЙ РЕЧИ



Материал к исследовательской работе по теме

«Социолингвистический анализ диалектов

в английском, русском, хантыйском и мансийском языках»

Автор:

**Шестакова Анна Сергеевна,
учащаяся 8В класса**

Научный руководитель:

**Загороднева Галина Васильевна,
учитель английского языка,
высшей квалификационной категории**

**Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение
города Нягани «Средняя общеобразовательная школа №6»
имени А.И. Гордиенко**

Нягань 2024

Диалектный язык – национальное достояние народной речи. - Материал исследовательской работы по теме «Социолингвистический анализ диалектов в английском, русском, хантыйском и мансийском языках».

2024-27 л.

В данный сборник включен материал, раскрывающий практическое содержание диалектной речи в четырех национальных языках. Диалекты в языках формируются по многим причинам.

«Потерять диалектные слова — это значит потерять для науки и истории нашего народа, истории его духовной и материальной культуры, его языка значительную часть того, что составляло содержание жизни миллионов людей в течение многих столетий». Г. Мельниченко

Практическая значимость сборника в следующем: современная языковая ситуация в мире постоянно меняется, в результате чего появляются языки или их новые диалектные формы, обладающие собственными законами и правилами, подлежащие глубокому изучению, исследованию и систематизации. Данные исследования могут быть использованы в процессе изучения национальных языков и межкультурной коммуникации; применение знаний при выполнении переводов; непосредственный контакт с носителем языка; туризм. Учащиеся смогут найти для себя интересную информацию для подготовки к конкурсам.

Практическая ценность сборника состоит в том, что его содержание может быть использовано в практике преподавания английского языка, русского языка, обществознания, а также на факультативных занятиях и элективных курсах, различных конкурсах.

Компьютерный дизайн и оформление:

Шестакова Анна Сергеевна, учащаяся 8В класса

МАОУ г. Нягани «СОШ №6» им. А. И. Гордиенко



Оглавление

I. Библиографический список	4
II. Диалекты Британского английского языка	5-10
III. Диалекты Западно-Сибирского русского языка	11-12
IV. Диалекты в произведениях писателей	13-17
V. Диалекты Хантыйского и Мансийского языка	17-22
VI. Разное (анкетирование, результаты, таблицы)	23-30

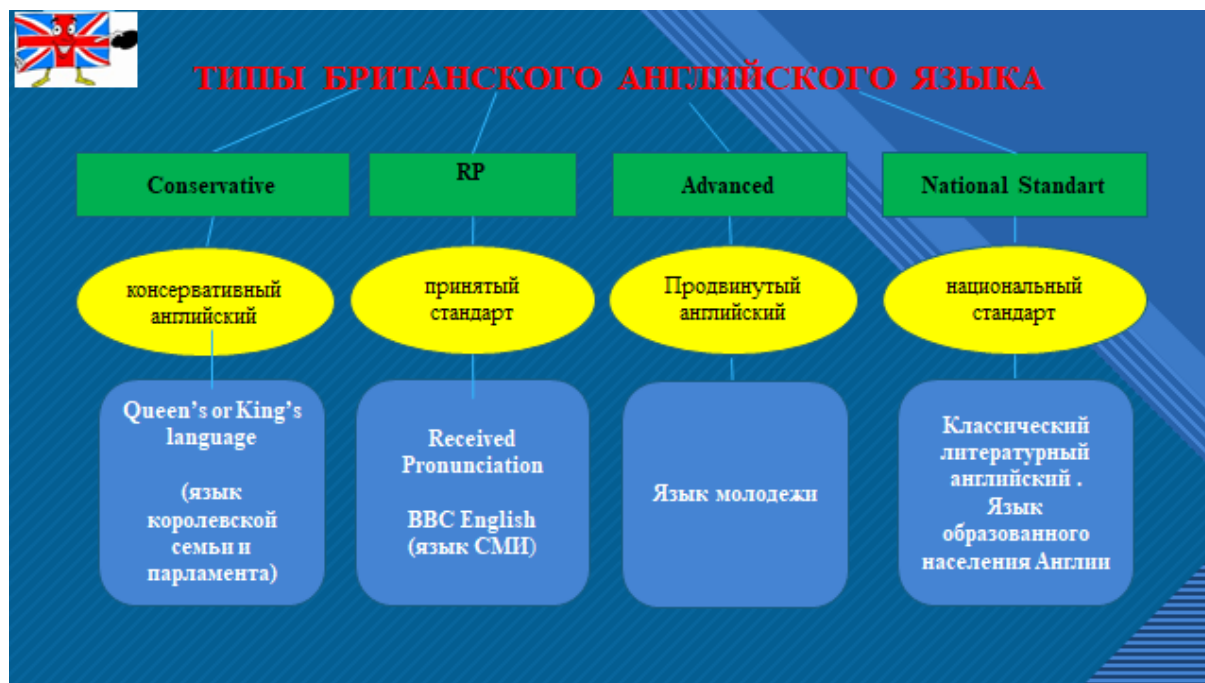


Библиографический список

1. Ковалева Ольга б. Здесь русский дух...словарь [Электронный ресурс]/Ольга Ковалева б// Проза.ру-2021-Свидетельство о публикации №221020101226- Режим доступа: <https://proza.ru/2021/02/01/1226>. –Дата обращения: 01.01.2024
2. Соловар В.Н. Диалекты хантыйского языка [Текст]/В.Н. Соловар// – Ханты-Мансийск: Ижевск: ООО «Принт-2», 2016. – 348, [6]с.-ISBN 978-5-9631-0510-8
3. Норманская Юлия+1.Недописанный язык бывших хозяев Урала [Электронный ресурс]/Юлия Норманская+1//- Мансийский язык -2021-Режим доступа: <https://postnauka.org/longreads/156197>. Дата обращения: 01.01.2024
6. Субич В.Г. Диалекты британского варианта английского языка [Электронный ресурс]/В.Г. Субич//-Казань, 2012- Режим доступа: https://kpfu.ru/staff_files/F309730218/Dialekty.Velikobritanii.pdf.
Дата обращения: 02.01.2024
7. Маковский М.М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология) [Текст]/М.М. Маковский.-Москва «Высшая школа», 1982.-135, [7-10, 16, 19]с.- (Б-ка филолога)
8. Ромбандеева Е.И. Современный мансийский язык: лексика, фонетика, графика, орфография, морфология, словообразование: монография. [Текст]/Е.И. Ромбандеева.- 2-е изд.-Тюмень: ООО «Формат», 2017.-318, [5-9]с.-ISBN 978-5-6040210-8-8
9. Герасимова Д.В. К вопросу о диалектах мансийского языка [Текст]/Д.В. Герасимова - Вестник ЮГУ, 2010.-Выпуск 2(17).С.24-26
10. Вымирающие языки России. Вогулы и мансийский язык. МРГ Онлайн. Регионы.
<https://mrg-online.ru/articles/vymirayushhie-yazyki-rossii-voguly-i-mansijskij-yazyk/>. Дата обращения: 22.02.2024
11. Результаты мониторинга состояния владения родным языком коренных народов Севера(г.Нягань,2022г.)
https://ouipiir.ru/sites/default/files/docs/Мониторинг_Нягань_2022.pdf.
Дата обращения: 22.02.2024
12. Диалекты и говоры мансийского языка. Электронная антология. Культурное наследие Югры. <http://hmao.kaisa.ru/object/1810238404?lc=ru>. Дата обращения: 22.02.2024



Типы британского английского языка



Классификация современных английских территориальных диалектов А.Эллиса

<p>северные диалекты:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Нортамберленд, сев. Дарем, 2) южн. Дарем, большая часть Камберленда, Уэстморленд, сев. Ланкашир, холмистая часть Вест-Райдинга в Йоркшире, 3) Ист-Райдинг и Норт-Райдинг в Йоркшире; 	<p>средние диалекты:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Линкольншир, 2) юго-вост. Ланкашир, сев - вост. Чешир, сев-зап. Дарбишир, 3) сев-зап. Ланкашир, южн. Риббл, 4) средний Ланкашир, остров Мэн, 5) южный Йоркшир, 6) большая часть Чешира, сев. Стаффордшир, 7) большая часть Дарбишира, 8) Ноттингемшир, 9) Флинт, Денбай, 10) вост. Шропшир, южн. Стаффордшир, большая часть Уорикшира, южн. Дарбишир, Лестершир; 	<p>южные диалекты:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) часть Пembroкшира и Гламорганшира, 2) Уилтшир, Дорсетшир, сев. и вост. части графства Сомерсетшир, большая часть Глостершира, юго-зап. Девоншир, 3) большая часть графства Хемпшир, остров Уайт, большая часть Беркшира, южная часть Саррея, зап. часть Сассекса, 4) сев. Глостершир, вост. Херфордшир, Вустершир, южн. часть графства Уорикшир, север Оксфордшира, юго-запад Нортхемптоншира, 5) большая часть графства Оксфордшир, 6) север графства Саррей, северо-зап. Кента, 7) большая часть графства Кент, восток графства Сассекс, 8) зап. Сомерсетшир, сев-вост. Девоншир, 9) вост. Корнуолл, большая часть Девоншира, 10) зап. Корнуолл.
<p>западные диалекты:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) зап. и южн. Шропшир (к западу от реки Северн), 2) Херфордшир, кроме восточной его части, Рэднор, вост. часть Брэкнока; 		

Классификация английских территориальных диалектов Англии

Диалектологические карты:

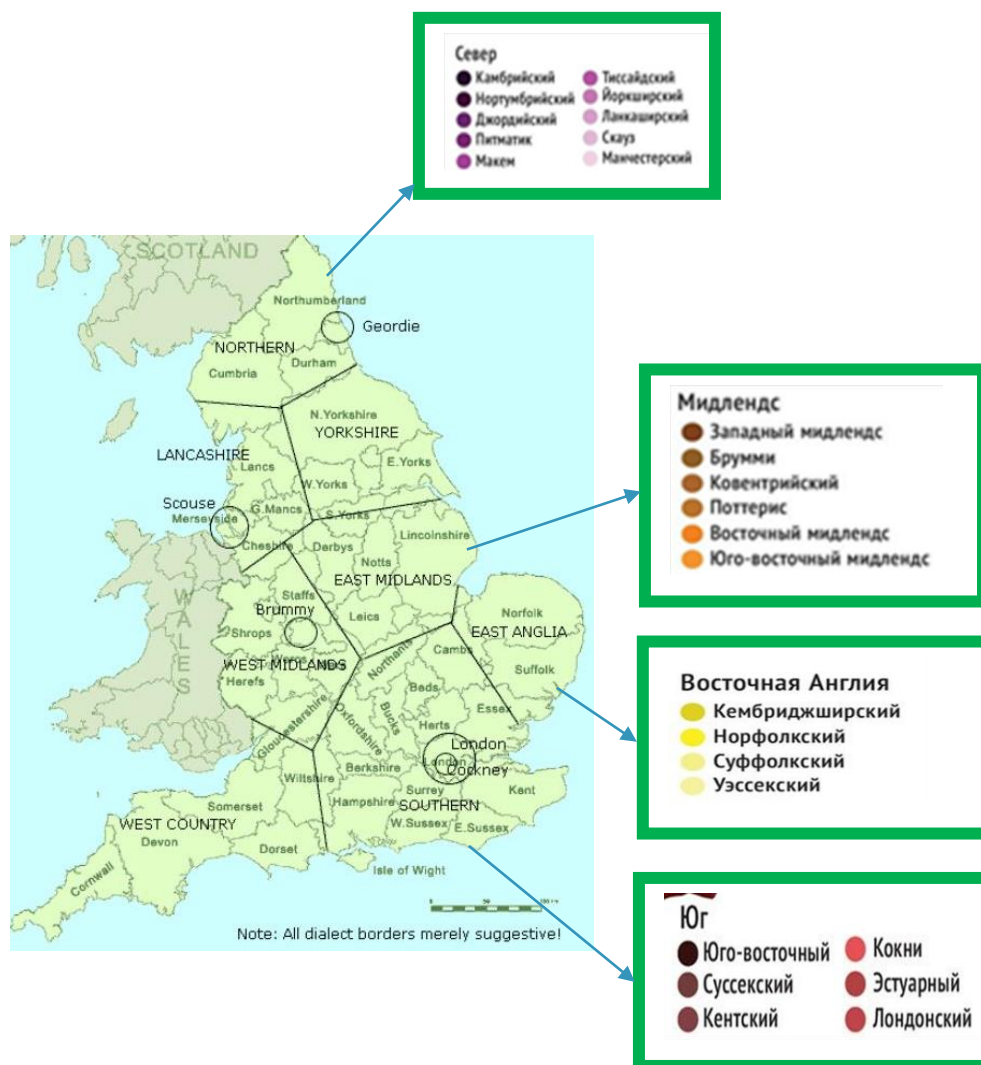


Таблица 1. «Особенности диалектов британского английского языка»

Название диалекта	Фонетическая	Грамматическая	Лексическая
Манкунианский Манчестер	разделение носового звука [ŋ] на звуки [n] и [g]; назализации всех согласных звуков и глоттальному усилению		adam's ale – water, barmpot – a fool, belt up – be quiet, bobbins – rubbish, brass – money, chara – a bus, chinwagging – gossiping, clock – to see, earwig – to listen in, flummoxed – puzzled, ganzie – pullover, graft – work, happen – maybe, jack it in – stop it, nowt – nothing, skint –

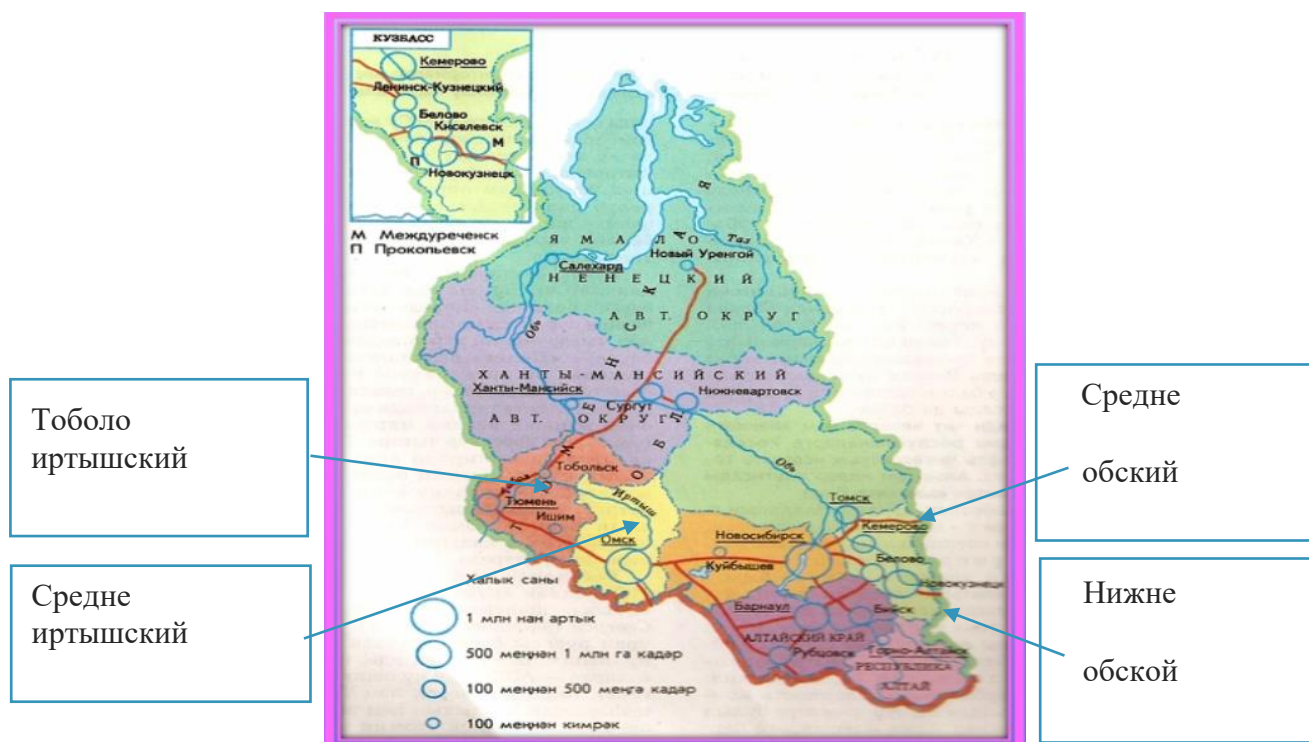
	согласных [p], [t], [k]. В словах <i>deal, heal, lean, speak, weak</i> диграф <i>ea</i> произносится как [e:] вместо нормы [i:]		<i>without money, yonks – a long time.</i>
Мерсисайдский (скауз) Ливерпульский	Буква <i>u</i> [ju] в закрытых слогах произносится как <i>u:</i> <i>butter [butz]</i> . Буква <i>a</i> в закрытом слоге отражается как [o], особенно перед <i>m, n:</i> <i>apple [opl], lad [lod], back [bok], man [mon]</i> . Фрикативные [ə] и [ð] произносятся как [f] и [v] соответственно		
Джорди северная Англия	слова <i>house, out, down</i> произносятся [hu:s], [u:t] [du:n]. В словах <i>stone, bone, hole, rode</i> произносится дифтонг [ei]: [stein], [bein], [heil], [reid]. Примечательно, что гласный [ε:], как в слове “bird”, в джорди произносится как [o:], как в слове “chalk”, поэтому “heard” становится неразличимым от “hoard” (запас), а “bird” от “board”; <i>cat, hand, hat</i> произносятся звук [a]		
Estuary English Лондон, юго-восток	вокализованное [ɪ], подобное по		<i>cheers</i> в качестве «спасибо» и <i>mate</i> вместо <i>friend</i> .

<p>Англии – вдоль Темзы и ее устья (estuary)</p>	<p>звучанию [w], когда <i>milk bottle</i> произносится как <i>miwk bottoo</i>, или <i>football</i> как <i>foo'baw</i> или практически полное упразднение звука [t], когда вместо <i>quite nice</i> мы слышим [kwai' nais]; проглатывают гласные звуки; в некоторых словах звук <i>l</i> заменяют на <i>w</i>: <i>tall</i> у них звучит как <i>tow</i>.</p>		
<p>Кокни Лондон, Ист-Энд и прилегающие территории</p>	<p>произносят буквосочетание <i>th</i> как <i>f</i> или <i>v</i>, пропускают звук <i>h</i> в начале слов и звук <i>t</i> в конце, смягчают <i>l</i></p>	<p><i>me</i> вместо <i>my</i> и сокращение <i>ain't</i></p> <p>вместо <i>am, is, are not</i>.</p>	<p>рифмованный сленг Разговор – <i>rabbit: talk</i> рифмуется с <i>rabbit and pork</i> (зайчатина и свинина); Голова – <i>loaf: head</i> рифмуется с <i>loaf of bread</i> (кусок хлеба); Телефон – <i>dog: phone</i> рифмуется с <i>dog and bone</i> (собака с костью); Например: <i>Wait a sec, my dog's ringing!</i> – Секунду, у меня телефон звонит. <i>face</i> – на <i>boat</i> (boat race); <i>lodger</i> – на <i>dodger</i> (artful dodger); <i>apple pie – sky, Brahms and Lizst – pissed, baked potatah – see you later, Cain and Abel – table, saucepan lid – kid, Mickey Mouse – house, whistle and flute – suit</i>.</p>
<p>Скауз Ливерпуль, графство Мерсисайд, Флитшир, Ранкорн запад Ланкашира</p>	<p>отличается сильной акцентированностью и интонированностью речи; слово <i>look</i> у них звучит как <i>luck</i>, а <i>took</i> – как <i>tuck</i>. А</p>		<p>вместо <i>my</i> говорят <i>me</i>:</p> <p><i>This is me car.</i> – Это моя машина.</p>

	<p>слово <i>read</i> произносится гораздо короче, чем в других областях Англии. <i>Fur</i> ливерпульцы прочитают как <i>fair</i>. отсутствие зубных фрикативов в словах с сочетаниями <i>th</i>: в слове <i>think</i> будет звучать согласная <i>f</i>, а в слове <i>though</i> – как <i>d</i>.</p>		<p>Вместо <i>you</i> варианты <i>yous, youse</i> или <i>us e</i>. слова <i>sound</i> и <i>boss</i> – это синонимы <i>good</i>. Выражение <i>give us</i> часто сокращают до <i>giz</i>. А фразовый глагол <i>made up</i> имеет значение: «радостный, счастливый». Например:</p> <p><i>I'm made up I met you.</i> – Я рад, что встретил тебя.</p>
<p>Брумми Бирмингем</p>	<p>буквосочетание <i>ng</i> на концах слов отчетливо слышна согласная <i>g</i>. озвончают звук <i>s</i> на конце слов: например, <i>bus</i> произносится как <i>buz</i>.</p>	<p>В грамматике брумми не отличается от стандартного британского</p>	<p><i>Bostin – excellent:</i> великолепный, отличный</p> <p><i>Cob – round and crusty piece of bread:</i> что-то вроде булочки, которую в других областях Великобритании называют <i>batch</i> или <i>barm</i></p> <p><i>A face as long as Livery street – a glum face:</i> угрюмое, мрачное.</p> <p><i>aagen – again, ar kid – younger brother, borrow me – lend me, come off it – to show disbelief, gob – mouth, gew – to go, avya – have you, awroit – all right, Oi'm gooin to tha boozer – I'm going to the pub, ten arff – it really is, wstyme – what is the time?, wuzup – what's up.</i></p>
<p>Джорди Южный Нортумберленд, северные</p>	<p>Звук <i>h</i> в начале слова не исчезает, а хорошо проговаривается.</p>	<p>вместо <i>my</i> - <i>me. I</i> проиносится</p>	<p>сохранилось много древних слов <i>aks</i> вместо <i>ask</i>, <i>cann et</i> вместо <i>can't, gan</i></p>

районы Дарема и Ньюкасл	Звук <i>r</i> в конце слова не произносится, а читается как <i>ah</i> . Многие гласные читаются по-своему: <i>walk</i> и <i>work</i> произносятся одинаково. Последние гласные во многих словах растягиваются, <i>happy</i> звучит, как <i>happee</i> . В словах <i>club</i> или <i>plug</i> слышится звук <i>u</i> .	как <i>ah, I'm</i> – как <i>ahm</i> . Замена последнего согласного на <i>rra</i> : вместо <i>got</i> – <i>gorra</i> , вместо <i>what</i> – <i>worra</i> .	вместо <i>go, lang</i> вместо <i>long, deed</i> вместо <i>dead</i> . <i>bairn</i> – baby, <i>bait</i> – a packed lunch, <i>canny</i> – lucky, <i>gan</i> – to go, <i>netty</i> – toilet, <i>spakka</i> – fantastic, <i>borstin</i> – in need of the washroom, <i>berra</i> – better, <i>fatha</i> – father, <i>mutha</i> – mother, <i>mesel</i> – myself, <i>whorrarna ganna dee</i> – what am I going to do?, <i>hadaway mara I'm stowed off</i> – go away with your jokes, <i>I'm busy</i>
Макем – Сандерленд в северо-восточной Англии	слова <i>make</i> и <i>take</i> , читаются как <i>muck</i> и <i>tuck</i> . <i>something</i> произносится как <i>summat</i> , а в северных – как <i>summik</i> . Вместо <i>wash</i> говорят <i>wesh</i> , вместо <i>why</i> – <i>whey</i> , вместо <i>no</i> – <i>nar</i> .		<i>haway</i> или <i>howay</i> вместо <i>come on</i> . <i>Dinnit</i> – это сокращение <i>don't</i> . Слово <i>me</i> во многих выражениях заменяют на <i>is</i> или <i>es</i> , например: <i>Tell is what you think</i> . – Скажи мне, что ты думаешь.
Питматик – графство Нотумберленд и Дарем на северо-востоке Англии.	характерен заметный гортанный звук <i>r</i>		множество слов и выражений, произошедших от шахтерских терминов: <i>At bank</i> – на поверхности <i>Hoggers</i> – фланелевые рейтузы (раньше так называли носки без подошвы, в которых было удобно вычищать уголь между пальцами) <i>Kenner</i> – конец смены

Классификация русских территориальных диалектов Западной Сибири



2. Таблица «Особенности диалектов русского языка в Западной Сибири»

Название диалекта	фонетика	грамматика	лексика
Тоболо-Иртышский	архаическое оканье 1. В системе гласных: лето, моток, носки, стога, колотить, ходить; — еканье : гледит ези , взгленуть, десеть, меско, везать, — ёканье : вниманн ё , воскресенн ё , буд ёт , проед ёт , уед ёт , тресн ёт , пол ё , — уканье : колунок, мурошка, сусед, смуродина, упеть ; мул ёк , сур ёз ный.	характеристико й формой рода, числа, парадигматико й и т.д.: кедра , кедро — кедр . Аффиксом (при одном и том же корне и значении): черница — черника , кедерник — кедровник , медвежиха — медведица .	1. Ударением (сóсна , дочкá), сидитэ , напилум . 2. Составом фонем (левень — ливень). 3. Значением (разные случаи).
Среднеиртышский	оканье с ассимилятивным		свёрток - это небольшой

	<p>аканьем</p> <p>2. В системе согласных: — ассимиляция в сочетании дн, бм: оммарать, оммолотить, ланно, онно, трунно, омман; — ассимиляция в сочетании согласных + j ближе к концу слова: беллё, браття, воскресеннё, друззя, клинняя, ланно.</p>		<p>поворот; гомонок-кошелек; наничку-наизнанку; закорки — плечи; испóдка — варежка, рукавица; туес — небольшой короб из бересты; литóвка — коса калташиха — большая миска, чаще всего из чугуна (чугунная)</p>
Среднеобский	<p>аканье недиссимилятивное</p> <p>— упрощение конечных сочетаний согласных: болесь, гвось, влась, горсь, жысь, молодось.</p> <p>упрощение групп согласных в середине слова: асма, лекарсва, обязательсва, рожесво, слань, троелиска</p>		
Нижнеобской	<p>аканье с ассимилятивным оканьем</p> <p>долгие твёрдые шипящие: вожжы, дрожжы, хряшшык, шшоки, шшуки; ишшо; худушшой</p>		

1. Диалекты в произведениях английских писателей:

<p>PROFESSOR HENRY HIGGINS</p>  <p>... is a clever man who is interested in the English language. Although he is a good man, generally speaking, he can be a bit arrogant at times.</p>	<p>ELIZA DOOLITTLE</p>  <p>... is a girl who sells flowers on the street. She speaks working-class Cockney English, but is willing to refine her speech and behaviour</p>	<p>COLONEL PICKERING</p>  <p>... is also a man who is interested in how people speak. He has a lot in common with Professor Higgins, and they become good friends. Pickering is a very polite man. He is intelligent, like his friend, and has some clever ideas.</p>
---	--	---

The term "Cockney" refers to both the working-class people in parts of London and the kind of English they speak. Traditionally, "true" Cockneys are born within hearing of the bells of St Mary-le-Bow Church in Cheapside in the East End of London. This makes them a true "Bow Bells" Cockney, although nowadays Cockneys are found in a wider range of the city. They have a very characteristic way of pronouncing their speech and are famous for inventing Cockney rhyming slang. When Cockneys say "plates of meat" for example, they mean "feet"! Sometimes the rhyme is shortened. Using your "loaf" means using your head, as in "loaf of bread", and is one of the many expressions that have become common among Cockneys and non-Cockneys alike.

"Thank ya, lady!" (sl.)-you

"I ain't done nothing wrong!" (sl.)-am not

"He ain't a policeman, are you?"(sl.)-isn't

"My aunt died of influenza," said Eliza. "At least, that's what they said. If you ask me, they did her in." (sl.)-to kill someone

"Yes!" cried Eliza. "She was as strong as a horse. Ain't no way she died of influenza! (sl.)-aren't Not her!"(sl.)-she

"Here! What are you laughing at? I haven't said anything funny, have I?"

"It's the new slang," laughed Freddy. "you do it so well!"



(Шоу Б.Пигмалион: (по Б.Шоу):кн. Для чтения: 9 кл.: учеб. Пособие для общеобразоват. Организаций/ Б.Шоу; [пересказ Ю.Е. Ваулиной и др.]- 6-е изд.-М.:Express Publishing: Просвещение, 2017.-64, [22-23, 50-51] с.: ил.-(Английский в фокусе).-ISBN 978-5-09-048949-2

"Mammon and the Archer" by O. Henry

"If he was like you say, maybe the cops pinched him before I got there." (sl.)-arrested

"Three men in a Boat" by Jerome K. Jerome

She was nuts on public houses, was England's Virgin Queen. (sl.)-crazy. The use of a slang word in connection with a royalty produces a humorous effect.

"Heartbreak House" by George Bernard Show

In a year or so they have either to let the whole show go bust, or sell out to a new lot of fellows for a few deferred ordinary shares; (sl.)-to burst up, to go bankrupt

(Гилянова А. Г. Учебник английского языка (Для 3 курса ин-тов и фак. иностранных языков) [Текст] : учеб. для студентов ин-тов и фак. иностранных языков / А. Г. Гилянова, М. И. Оссовская, З. Я. Тураева. - М. : [б. и.], 1981. - 224 [35, 47, 79]с.)

"Death of a Gunner" by Nigel Balchin



“But since then he’s been right under.”(sl.)-has been unconscious

“His pal did.”(sl.)-comrade, friend

I thought about it and said, “I can’t see why Jerry does this.” (sl.)- the Germans

(Дивинская Э. А. Английский язык: Учеб. для 11-го кл. шк. с углубл. изуч. англ. яз. / Э. А. Дивинская, Е. А. Виноградова. - 7-е изд. - Москва : Просвещение, 1992. - 192,[17] с.- ISBN 5-09-004225-X)

“Andrey Satchel and Parson and Clerk” by Thomas Hardy

In this story the narrator uses numerous ungrammatical, dialectal words and expressions:



“...to see the ships and the sea and the sojers, instead of coming back to a meal at the house of the distant relation she lived wi,... (soldiers; with)

“...the truth o’t was that his nearest neighbour’s child had been christened the day before,... (of it)

“...you wouldn’t be able to stand at all; d - me if you would!” (damn me)

“...as they used to call him – rather spitish,... (cross)

“We’ll bide here, with your permission...” (wait)

“...if we bide here in the church, folk may see us through the winders,...” (windows)

“I’ll tole him in there if you will.” (lure, draw)

“...to mind en of the coming winter...” (to remind him)

“...he never failed to christen the chiel over again in a bottle of port wine...” (child)

“Now the clerk was the parson’s groom and gardener an jiner manager...” (general)

“...and presently saw lots more of ‘em,...” (them)

“Oh – you’ll trot her yerself?” (yourself)

“Really that cob is getting onconrolable through biding in a stable so long!” (uncontrollable)

“...the hounds found a most as soon as they threw off,...” (almost)

“...the unmarried couple locked up in the church tower waiting to get j’ined.” (joined)

“These hosses of yours, sir...” (horses)

“...and then the poor things mid not be able to leave the stable for weeks.” (might)

“Perhaps we’ve ruined the ‘ooman!” (woman)

“...and no doctor or nuss—“ (nurse)

“- ‘twill be a quarter-sessions matter for us,...” (we shall be tried for this)

“Pa’sons used to cuss in them days like plain honest men.” (to curse in those days)

“You could knocked me down with a sparrer’s feather when I thought o’t, sir; I assure ‘ee you could!” (sparrow; of it; ye)

“They be pretty sure to have ‘scaped and gone home.” (escaped)

“...there they seed a little small white face at the belfry-winder,...” (saw; window)

“twould gie me courage if it is only a crust o’bread and a’onion; for I am that leery that I can feel my stomach rubbing against my backbone.” (give; hungry)

(Дьяконова Н. Я. Хрестоматия по английской литературе XIX века [Текст] : [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. 2103 "Иностр. яз."]. - Ленинград : Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1978. - 287 [237-242]с.)

2. Диалекты в произведениях русских писателей:

Напужал, прямо сердце упало... - (напугал)

— Вань, ты бы сейчас аржанных лепешек поел? - (ржанных)

Опять раздешкой выскакиваешь! - (раздетый)

и предупредительно мотнулся на полати за корытцем. - (настил из досок для спанья, устраиваемый в избе под потолком между печью и противоположной ей стеной)

Если бы в камелке горел огонь.- (небольшой очаг, камин для обогрева жилища)

— Завтра зайду к учительше, — сказала мать – (учительнице)

Пойдем в березник, сынок.- (сплошной березовый лес)

(Шукшин В.М. Далекие зимние вечера [Электронный ресурс]/В.М. Шукшин// Режим доступа: <https://nukadeti.ru/rasskazy/dalekie-zimnie-vechera>.- Дата обращения: 08.01.2024)

шебаршил в кустарнике. – (шуршать, шелестеть)

– Талмешка...- (Тальмёнка — посёлок городского типа в Алтайском крае России)

Тут переметом.- (рыболовная снасть с крючками, которую натягивают на колья)

Или лучить. - (бить рыбу ночью острогой, освещая воду лучом света (от горящей лучины, факела)

– Здорово трухнул?- (испугался)

Я нонешних не знаю.- (сегодняшних)

(Шукшин В.М. Демагоги [Электронный ресурс]/В.М. Шукшин// Режим доступа: <https://traumlibrary.ru/book/shukshin-ss06-02/shukshin-ss06-02.html>.- Дата обращения: 08.01.2024)

– Оно, знамо дело, можно бы.- (известно, ясно)

Да шибко уж страшно...- (сильно)

мне, конечно, боязно маленько – (страшно)

одна тыща восемьсот- (тысяча)

смотрите не оплошайте – (совершить промах, ошибку; сделать что-либо неудачно, плохо)

Ничего, не робейте – летите.- (не бойтесь)

Тут огород пойдет, свиннота разная, куры, гуси – (свиньи)

А мне ужасно охота Москву поглядеть.- (хочется)

варенья сварить облепишного – (облепихового)

В Москве-то ведь все с купли- (покупка)

(Шукшин В.М. Сельские жители [Электронный ресурс]/В.М. Шукшин// Режим доступа: <https://traumlibrary.ru/book/shukshin-ss06-02/shukshin-ss06-02.html>.- Дата обращения: 08.01.2024)

— Ты как же с деньгами-то обращаешься, чучело безглазое! — напускалась бабушка на соседку.- (напустилась, нападала)

— Мне рупь, другому рупь!- (рубль)

Танька левонтьевская (отец ее Левонтий)так говаривала, шумя беззубым ртом, обо всем ихнем (их) заведенье:

— Зато как тятка (отец) шурунет(спугнет, погонит) нас — бегишь (бежишь) и не запнешша (запинаться, спотыкаться).

— Я, Петровна, слободу люблю! (свободу)

— Хорошо! Как на море! Ништо (ничто) глаз не угнетат (мучить, отягощать)!

— Выдь отсюдова!-(выйди отсюда)

— Восподь тебе пособил, воспо-дь!- (господь)



(Астафьев В.П. Конь с розовой гривой [Электронный ресурс]/В.П. Астафьев// Режим доступа:

<https://nukadeti.ru/rasskazy/kon-s-rozovoj-grivoj>. Дата обращения 08.01.2024

- Что впусте добру лежать!- (в запустении, без использования)

Только барам да купцам впору покупать.- (как раз)
С нашим-то ремьем (тряпьем) не наденешь эко (то)место. Разоставок тебе.- (то, чем можно расставить ткань: вставка, клин, лоскут, в переносном смысле - подспорье, подмога)
- Это не диво, что черненька.- (черненькая)
Отец-то ведь с малых лет в земле скыркался.- (скрести, скрестись в земле)
А что глазки зеленые - тоже дивить не приходится.- (удивлять, поражать)
Вот памятка мне и осталась.- (Нравоучительный случай, предостерегающий в будущем от чего-н.)
- Мамонька, сколь хорошо тятино-то подаренье!- (подарок)
Тепло от него, будто на пригревинке сидишь, да еще кто тебя мягким гладит.- (завалинка)
Раз к ней и забрался хитник. – (хищник, вор, грабитель)
То ли он в ограде спозаранку прихоронился (спрятался), то ли потом незаметно где пролез, только из соседей (соседей) никто не видал, чтобы он по улице проходил.
Человек незнамый (неизвестный), а по делу видать - кто-то навел его, весь порядок обсказал (рассказать, объяснить).
Танюшка, сидит, как замерла, а мужик сойкнул, – (глянул)
Взяла да потихоньку от Танюшки и других робят (ребят) и зарыла ту шкатулку в голбец.- (Чулан в крестьянской избе, между печью и палатами, припечье со ступеньками для входа на печь и лазом в подполье)
А странница уж бадожок (палка для опоры при ходьбе, трость, посох) свой поставила, котомку на припечье (место перед устьем русской печи; шесток) положила и обуточки (ботиночки) снимает.
Танюшка подошла, а женщина и подает ей ширинку маленькую, концы шелком вышиты.- (полотенце, отрезок ткани во всю ширину её, платок)
Пригон (скотный двор), завозня (плоскодонная лодка), лошадь, корова, снасть всяка (совокупность инструментов, орудий, приспособлений для какого-л. занятия, ремесла) - все сгорело.
Он хоть кричал, а вовсе народ на пожарну не гонял. - (место, где производилось истязание рабочих. Пожарники фигурируют как палачи)
Тамошним охлестышам вовсе и дела не стало.- (человек грязной репутации, который ничего не стыдится, наглец, обидчик)
Тут, вишь, штука-то в чем – (видишь)
Только барин - старичонко хитрой – (старичок хитрый)
Похвасталась, а показать на себе новопкупку все ж таки охота.- (новая покупка, обновка)
Подбежала к зеркалу и первым делом наголовник пристроила.- (женский головной убор)
Еле выпростала.- (высвободить)
А неймется.- (не унять)
Прибежал Паротя домой, любитесь на патрет (портрет), а от жены впотай держит.- (втайне)
Что ты косоплетки плетешь, барину в глаза песком бросаешь!- (лгать, обманывать)
Теперь у тебя в шкапу заперты – (шкафу)
Он, слышь-ко, малоумный был, мотоватый.- (расточительный)
Однем словом, наследник.- (одним)
- ты в Сам-Петербурхе будешь – (Санкт- Петербурге)
Мысленное ли дело тут проживать? - (мыслимое)
Квартерка приготовлена, первый сорт!- (квартира)
Пошто ты меня обманул - у крылечка не дождался?- (почему)



чуток "Окая", по-уральски.

Бажов П.П. Малахитовая шкатулка [Электронный ресурс]/П.П.

Бажов// Режим доступа:

<https://nukadeti.ru/skazki/pavel-bazhov-malakhitovaya-shkatulka>.

Дата

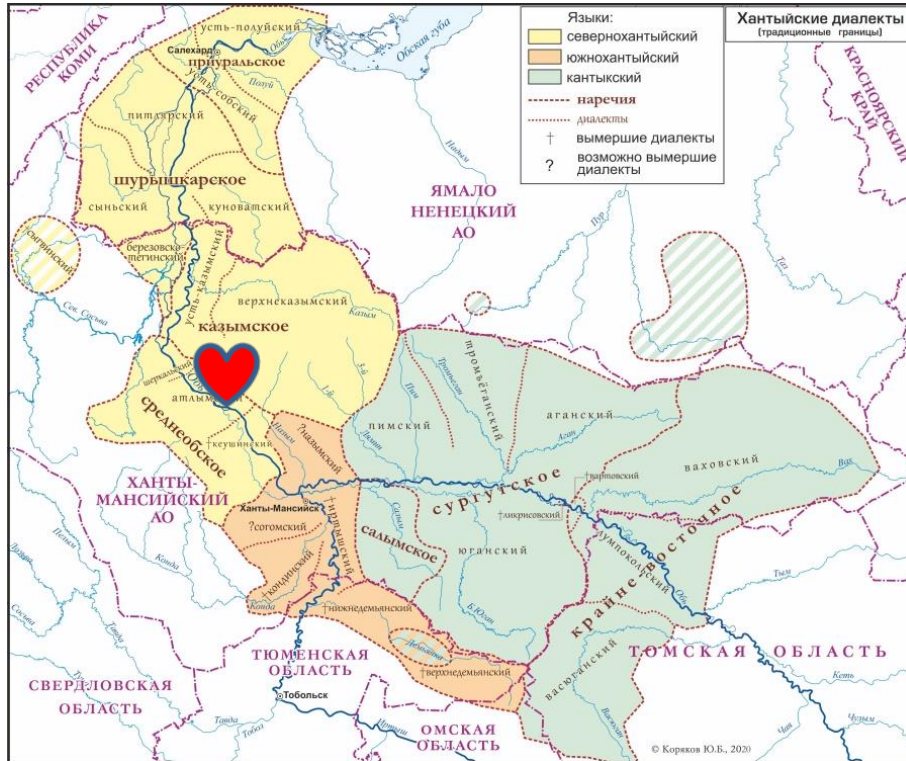
обращения: 08.01.2024

– Чего боится-то?

– Эшто иду лонись мимо его ограды, он мне шумит из-за штафетника: зайди!

– Не гнуси. Я, что ли, начал?

Классификация хантыйских территориальных диалектов Югры



Хантыйский алфавит

А а	Ä ä	Å å	Б б	В в	Г г	Д д	Е е
Ё ё	Ә ә	Ӗ ӗ	Ж ж	З з	И и	Й й	К к
Қ қ	Л л			М м	Н н	Ң ң	Ҥ ҥ
О о	Ӧ ӧ	Ө ө	Ӗ ӗ	П п	Р р	С с	Т т
У у	Ӱ ӱ	ӱ ӱ	Ф ф	Х х	Ҫ ҫ	Ц ц	Ч ч
Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Є є
Є є	Ю ю	Ю ю	Я я	Я я			

ХАНТЫЙСКИЙ АЛФАВИТ			
А а амп	В в васы	Е е ернас	Ё ё еш
И и интуп	Й й йипи	К к кати	Л л лыпыт
М м мурых	Н н нехыс	Ң ң ворҗа	О о охшам
П п пирым	Р р рап	С с сах	Т т танки
У у ушнуш	Х х хотан	Ш ш шовар	Щ щ щекур
Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э эви
Ю ю юх	Я я яң	10	

АЛФАВИТ
хантыйского языка
(средне-обской диалект)

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии
Кк Лл Мм Нн НҢ нң Оо Пп Рр Сс
Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъ
Ы ы Ээ Юю Яя = 34 буквы. *ф - френ -
ш - шен -*

Гласных - 10 *и - иши - с - сри - ворен -
кратис - айди - ашри -
вазай чен - реко - ф - фен -*

Согласных - 22 $\begin{matrix} А = Т \\ Н - П - К \\ С = Щ \end{matrix}$

18- собственных , 9- заимствованных
из русского языка - Б Г Д Ж З Ц Ф Ч
Щ



Образовательная акция
«Фронтальный диктант по хантыйскому, мансийскому, ненецкому языкам»- 2017

Хайым тыхтыт хоныңын

Тэт па так унши тыйын ун тыхыт эвыт пуших ухыт нумын кайт. Мув авыт па кат ханты нумпийын кат ун курэк яңхсыңын.

Курэк тыхыт итпийын энумты варсытын, ай сұмтытын, ай уншитын, хумыс пайытын, ит питым юх итпийын, турың ухтыйын, тор хоныңын арсыр туват тухлың вой тыхыт ус. Ат хун тата ай войлет тыхыт вертыт. Куркытан пушхыт воньтатын, тыхыт хоныңа юхытты воя напыттыңын.

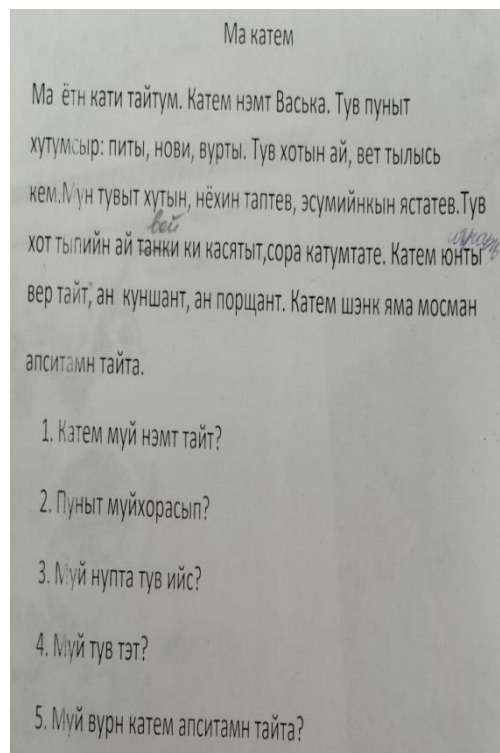
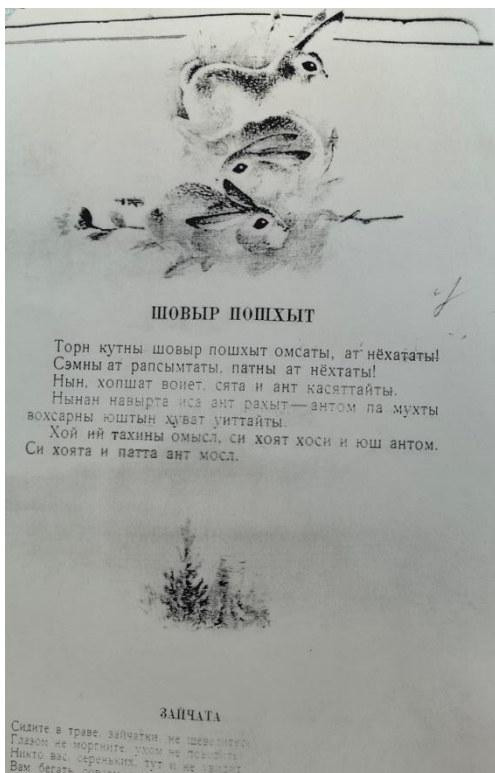
Мухатая арсыр тухлың вой тұр сащыт.

Сантра сорым юх нўв ақтыс, рат хәр верыс па шай пўтэт ихтыс. Петҗайыт ёша, венша, сапыта татымтыт, щирын тўв петҗа пуртуныт нох татсытэ. Ёш таңыт итпы эвыт Сантрайын шумая вутты тор хоның пета вантытыс, хотып омысты тухысхуйыт каншман.

Роман тўв нох сурнямтытыс, хутты ванын, нюрым пайын, сыйың, ям тұр сыйын тор тейты сый сымтыс. Арыт хутна аң сохныс – хутты кимит, хутмит тур сый сащмыс... Щи кўтын ар пельк эвыт ар сув тув щи хотмыс, мātта кем вой ям тур сый. Умыщ тухлың вой ар сувие иса кимытты-отыңты нюрым хуват нох щи этмыс, кашың мўв сўниенын сащис. Мātта кўт ушит па аңтом ус, тортан хутна ўвтыт муй па тұр сыет турма тохырыт.

Юрий Вэлла

Перевод на хантыйский язык (среднеобской диалект) Кашлатовой Л.В.



Ма вөлэпсэм

(казымский диалект)

Олэң йаңхэм лүнемэн щит йам арат хўл вэльэсэм, сөхэл муйэлэн ар вэльэсэм. Щахлайэн олэң йаңхмемэн вөсэв. Йөхэт олэтэн па вөн Асэла йаңхийлсэв. Вөн Асн шимэлн иса вэлжа, арн ан вэлжа. Щит Асн мулт арат ол йаңхсэм, ан па вөлэм, нэл ол йаңхсэм муй вэт ол йаңхсэм. Щалта йөхэт щи вулысэм Ас эвалт. Тыв йухэтмем йўпийн ушэң па рөпата ан верэнтсэм, павэрт сэвэрман вөлэсэм, көр йўх сэврийлсэм.

Вўтвошн вөлмемэн щит муйарат рөпата хул верэнтсэм, хул рөпитыйлсэлам, сохэл ваньщман вөлэсэм. Пастуха вөлтемэн сўсэтэн төхэл ирт па нык воша вохлуйэм, вошн рөпитты щира вўлы канши вөнта.

Вўлы канши пурайа йил, па таща па щи мәнлэм. Јаңки вэльэлэм, йилэп ол вөнта щурэс мултаса јаңки йўвэнтэл. Олэң таща питмемэн, щит пиркатира вөлэм мәремэн, щит иса мойлэпсийэн мийман вөсэм. Ташл иса йэллы енмэс. Олэң вўймемэн јапэт сот мултасшэк вөс. Йөхэт щурэс мултаса щи йис, щурэс кат сот-хөлэм сот кем.

В.А. Молданов, Казым

Словарь диалектных слов хантыйского языка:

№ п/п	Шурышкарский диалект	Приуральский диалект	Перевод на русский язык
1.	аңки	ома	мама
2.	ват ухал	оләң ухал	продуктовая нарта
3.	ведәм	хэва	костный мозг
4.	венш	венс	лицо
5.	вблам ухал	йувна	вещевая нарта
6.	вош	вос	город
7.	вошәм	пун	сеть, мережа
8.	вошкэты	ләскэты	бросить
9.	вулас	пасан	стол
10.	вулы	ка́лаң	олень
11.	евэр	аг дайәдгыт	волк
12.	иса	аса	все
13.	йакты	йукты	танцевать
14.	йанас	йенас	отдельно
15.	йеңк	йуук	лед
16.	йош	йоc	рука
17.	йүмлар	мбра	торфяная кочка
18.	йухәң кев	тэнэр	лесной Урал
19.	йуш	йус	дорога
20.	карлуңк	курлуңк	гвоздь
21.	карты	курты	железо
22.	кел	кул	веревка
23.	кепәл	купәл	камуc
24.	кунш	кунс	коготь
25.	лэты	лыты	кушать
26.	мампац	кампет	конфета
27.	мис	мус	корова
28.	молхатал	томатта	вчера
29.	муй	можа	что
30.	най ими	ның калаң	важенка

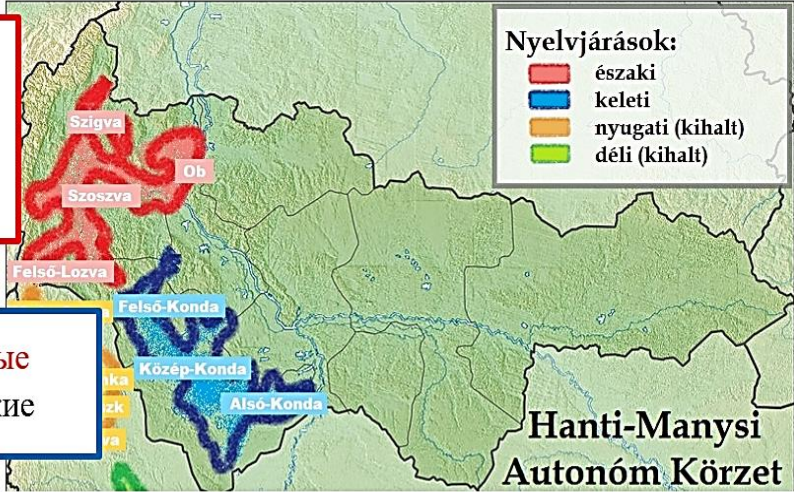
№ п/п	Шурышкарский диалект	Приуральский диалект	Перевод на русский язык
31.	ништа	нирутли	необъезженный олень
32.	нови	нави	белый
33.	нэ	ның	женщина
34.	нбл	нбл	нос
35.	олты	хуйты	спать
36.	ов	ув	дверь
37.	охсох	упәт	волосы
38.	охшам	охсам	платок
39.	ош	ос	овца
40.	ошхул	нях хорпи	смешной
41.	павэрт	пайарт	бревно
42.	пелја	пилја	комар
43.	пешн	сыйув	теленок
44.	пенш	пишш	ляжка
45.	питар	путар	край
46.	пигы	пугы	черный
47.	потәм ньоха	һасахат	мороженое мясо
48.	пох	йик	сын
49.	пошкан	поскан	ружье
50.	пуши	пусы	хвост
51.	сак	тун	бисер
52.	сув	сыв	хорей
53.	сүт	дрохтаскев	точило
54.	торән	пом	травя
55.	тутхот	карман	кошелек
56.	ун	вўл	большой
57.	унт	ур	лес
58.	ханши	хансы	узор
59.	хаш	хас	тал
60.	хошап	хосап	емкость
61.	ху	хуй	мужик
62.	шәнш	сәнс	спина
63.	шайпут	сайпут	чайник



Классификация мансийских территориальных диалектов Югры

Северные
обский,
сосьвинский,
сыгвинский,
верхнелозьвинский

Восточные
кондинские



Общественно-политическая газета Ханты-Мансийского автономного округа - Югра

Лүймә сәрипос

05.08.2021
№ 15 (1249)

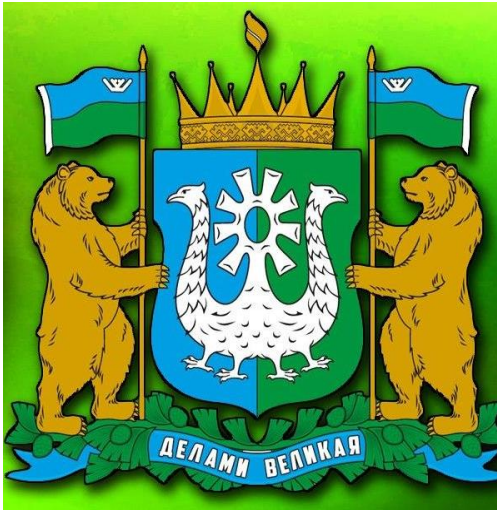
www.khanty-yugra.ru Опубликовано 11 февраля 1989 года E-mail: gazeta@khanty-yugra.ru

**Вёртур зтпос 9 жтала – нй дэрипос
моццга хульпун мирыт янытлэ-дэрипос!**

Ты монерит лөвөшөйт:

Хантэктан иярарыт 10 сыгара салыбыл ивөгэ	> 3
Пилыны нир булсаныл	> 4-5
«Сутуне»	> 7-9
Янытлэ хэпэг монерит руньтэйт	> 12-13
Окружат сив Вурэдыс: ийэл Витыт	> 14
Алат ос нйран Витытуыт суситтэйт	> 16

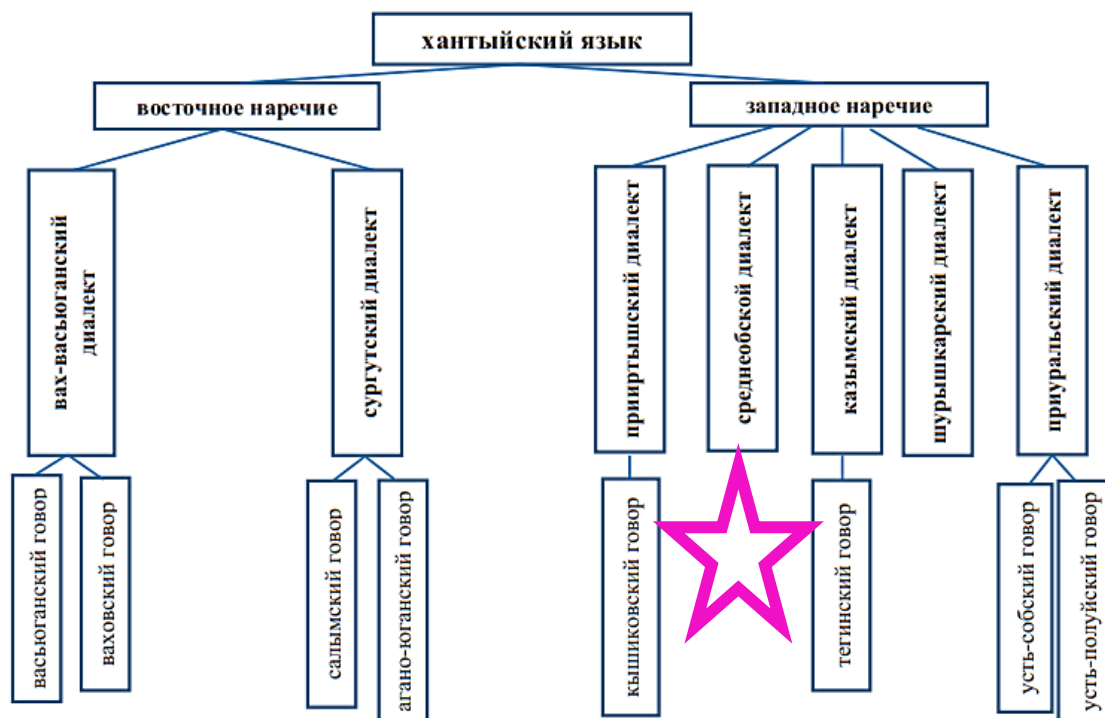
Ты хурт «Мэя (сэвет) Оупи семинат руньтэ Мариэ Васильевна Фригорскэ, мэня Згаринаше Аня Витытна ос мэцлар нэ Мариэ Сергеевна Мерова пöссыл болыт. Ты урэл 10-11 абэгыт лөвөшөйт.



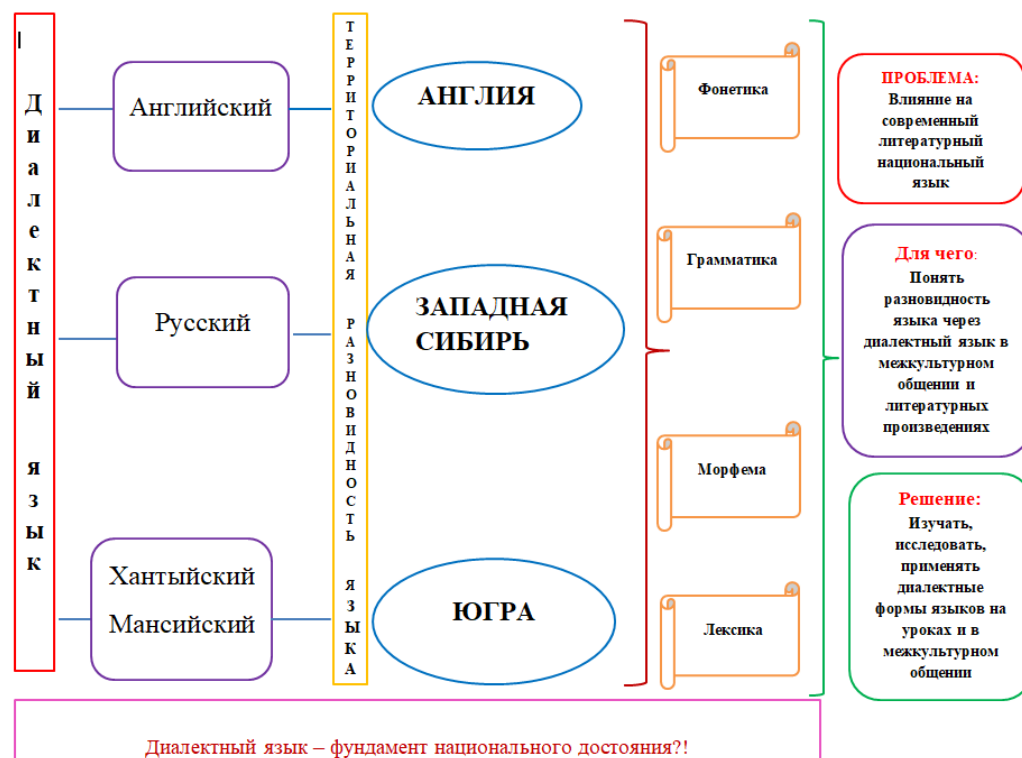
Диалектные группы мансийского языка		
Названия по территориям	Говоры	Фонетика
Северная по рекам Сосьва и Верхняя Лозьва	1.верхнесосьвинский; 2.нижнесосьвинский; 3.сыгвинский; 4.устьсосвинский; верхнелозьвинский; обской	1.говорят: полу-языком т.е. этот говор определяется по особенности произношения сонорного л , где этот согласный артикуляционно близок к какуминальному мягкому, иногда произносимому с начальным слабым смыком, близким к т . 2. говорят низким (глубоким) голосом, широко раскрывая рот, особенность произношения гласных звуков, более открыты и более продвинуты назад. 3. мягко, плавно, т.е. по этому говору отмечается смягчение согласных, например переход к в ть перед гласными е, ё, и, й . 4. говорят, чуть подражая ханты (языку), т.е. у обских манси отмечается влияние хантыйского языка
Западная по рекам средней и нижней Лозьве, Пелыму и Вагильску		
Восточная и Южная группа	Исчезли (последний носитель диалекта умер в 2018)	

Расхождения между говорами сводятся в основном к звуковым (фонетическим) различиям, которые не затрудняют взаимопонимания

Особенности диалектов хантыйского и мансийского языка в Югре



«Дорожная карта» исследования:



АНКЕТА №1:

1. Вы ученик : а). 5-6 класса
б). 7-8 класса
в). 9-11 класса
 2. Какие иностранные языки вы изучаете? а). английский язык
б). немецкий язык
в). французский язык
 3. Знаете ли вы о существовании других вариантов английского языка? – Да. Нет.
 4. Какой вариант английского языка вы изучаете?
-
5. Хотели бы вы узнать о разновидностях диалектов английского языка?- Да. Нет.
 6. Какой тип британского английского вы изучаете?
 - а). консервативный
 - б). принятый стандарт
 - в). продвинутый английский
 - г). национальный стандарт
 7. Используете ли вы социальные диалекты английского языка в своей жизнедеятельности? Какие?

Анализ анкетирования учащихся и жителей города:

Опрос показал, что эти люди действительно сталкивались с диалектами, по причине которых возникало недопонимание с обеих сторон. Не смотря на то, что они достаточно хорошо знают английский, им сложно было понять людей, которые, казалось бы, говорят на том же языке. В анкетировании приняли учащиеся нашей школы **7-8 классы (18 учеников)** и **9-11 классы (26 учеников)**.

1.Первым был задан вопрос, «*Какие иностранные языки вы изучаете?*». На него ответили так;

Английский язык **100%** **7-8 классы** и **9-11 классы**, немецкий язык **6%** **7-8 классы**, а **9-11 классы- 12%**, французский не изучает никто из учеников

2.На вопрос в анкете «*Знаете ли вы о существовании других вариантов английского языка?*» утвердительно ответили **72%** **учащихся 7-8 классов** и **73%** **9-11 классы**

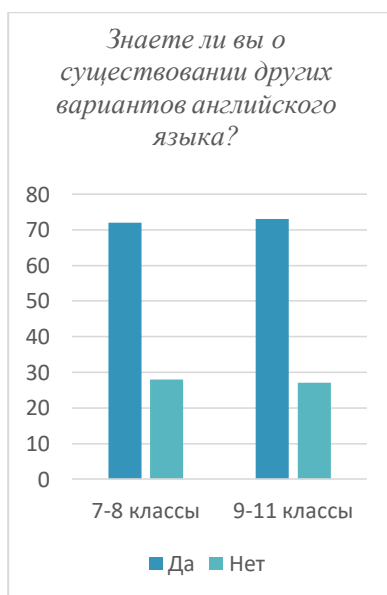
3.Далее следовал вопрос «*Какой вариант английского языка вы изучаете?*». Большинство учеников, а именно **67%** (**7-8 классов**) и **62%** (**9-11 классов**) ответили «британский английский», 11 учащихся не ответили ничего.

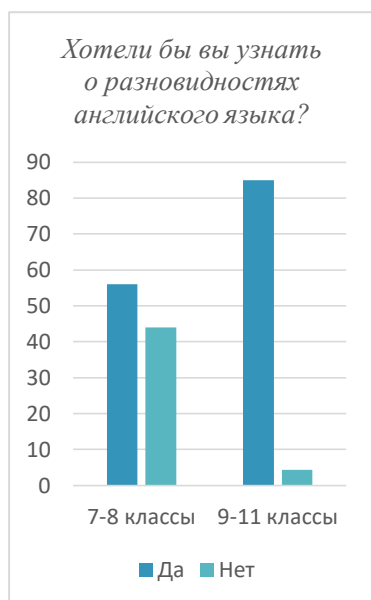
4.А на вопрос «*Хотели бы вы узнать о разновидностях английского языка?*» ответили «**Да**» **56%** **учеников 7-8 классов**, **85%- 9-11 классов**

5.Так же был предложен вопрос: «*Какой тип британского английского языка вы изучаете?*». **Учащиеся** дали, следующие ответы: Консервативный **0%-11%** , принятый стандарт **61%-65%**, продвинутый английский **6%-31%**, национальный стандарт **0%**

6.Затем следовал последний вопрос «*Используете ли вы социальные диалекты английского языка в своей жизнедеятельности? Какие?*» ответили следующим образом: никакие диалекты не используют **100%** **учеников 7-8 классов**, и **85%** **учеников 9-11 классов**.

Используют социальные диалекты лишь **15%** **учеников 9-11 классов**.





Алфавит мансийского языка:

Аа А̄а Бб Вв Гг(γ) Дд Ее Е̄е Е̅е Ӗе Жж Зз
 Ии Йй Й̄й Кк Лл Мм Нн ң Оо О̄о Пп Рр
 Сс Тт Уу Ӯу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ ь ы Ы̄ ы̄
 Ээ Э̄э Юю Ю̄ю Яя Я̄я

Диалекты и говоры мансийского языка

В современном мансийском языке выделяют шесть диалектов: верхнелозьвинский, сыгвинский, верхнесосьвинский, среднесосьвинский, нижнесосьвинский и обский. В среднесосьвинском диалекте, положенном в основу опорного литературного языка, отсутствует озвончение согласных между гласными: заднеязычный носовой согласный перед конечным согласным факультативно выпадает: но@х (нох) — наверх, ро@х (рох) — крик; переднеязычный гласный и перед щелевым согласным г (g) регулярно заменяется гласным ы: мис — дал, но: мыг — даёт; согласный л произносится более твёрдо, чем средневропейский l; согласный ш утрачен и употребляется лишь в словах с экспрессивной окраской: шемыл — очень чёрный, но: сэмыл — чёрный. В сыгвинском диалекте заднеязычный носовой перед конечным согласным утрачивается всегда: рох (вместо ро@х) — крик, пах (вместо па@х) — мухомор; согласный к перед гласными и, е смягчается и заменяется мягким согласным т'(ть); т'ер (вместо кер) — железо, т'итыг (вместо китыг) — два. В верхнесосьвинском диалекте согласные между двумя гласными регулярно озвончаются; согласный л произносится смягченно, как средневропейский; гласный второго слога, как правило, выпадает: минс (вместо минас) — пошёл; хос воль (вместо хоса воль) — длинный плес. В нижнесосьвинском диалекте носовой заднеязычный согласный @ в инфинитивном суффиксе заменяется переднеязычным носовым н; перед конечным же согласным сохраняет исходную основу: со@х (вместо сох) — кусок (нечто круглое продолговатой формы). В обском диалекте заднеязычный звонкий щелевой согласный г в середине слова регулярно заменяется среднеязычным щелевым (j): айам (вместо агим) —

Таблица «Специальный английский»

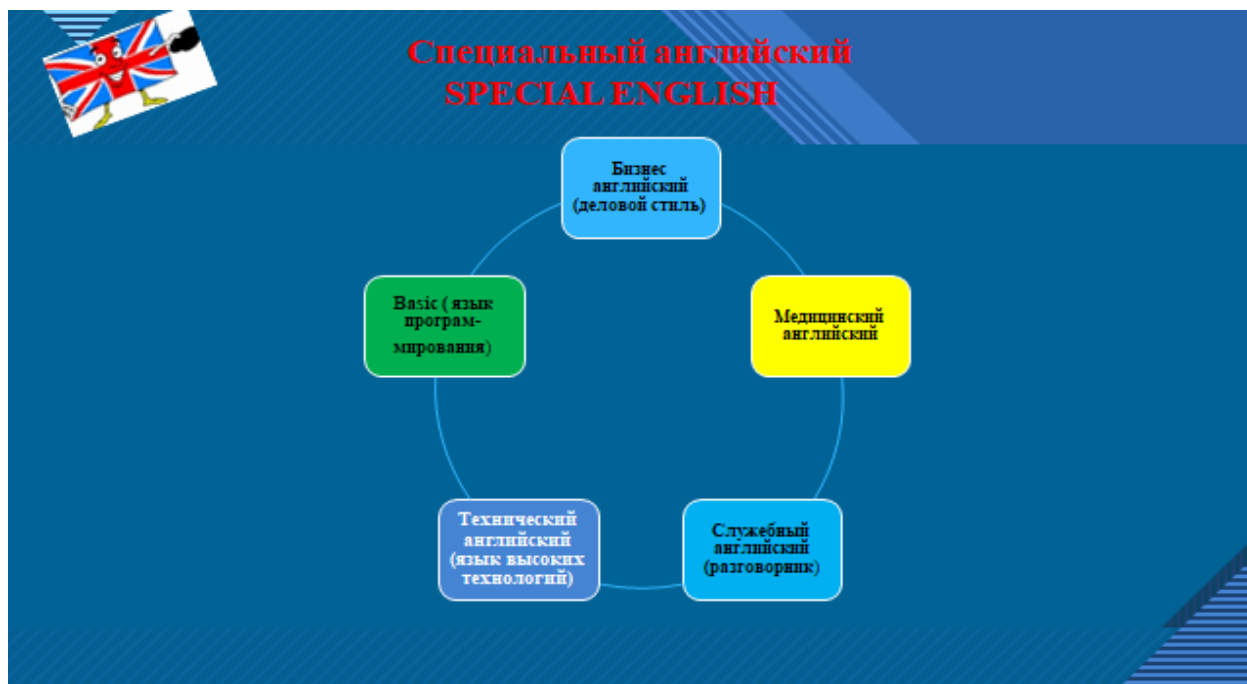


Таблица Результаты анкетирования жителей города Нягань:

№	Вопросы анкеты	20-30 лет	30-40	40-50
1.	Ваше образование.	высшее – 100%		
2.	Сфера вашей деятельности.	бюджетная-34%, компания- 68%		
3.	Какими иностранными языками владеете?	1-франц.яз, 2- немец.яз, 24-англ.		
4.	Используете ли вы английский язык в работе?	68% - используют		
5.	Какой вариант английского языка вы используете в своей жизнедеятельности?- выберите из списка.	68%- Британский, 68%-Basic, 34%- сленг, 17%- специальный, и 17%- англицизмы		

Использование вариантов английского языка в городе Нягань





Диалект - разговорный вариант языка, которым пользуется ограниченное число людей, связанных общностью территории

Говор - это мельчайшая единица диалекта в одинаковой этнической среде

Наречие - самая крупная единица диалектного членения языка

Таблицы «Результаты мониторинга состояния владения родным языком коренных народов Севера»

Таблица 6. Ваш родной язык? (указать диалект) в абсолютных цифрах, %

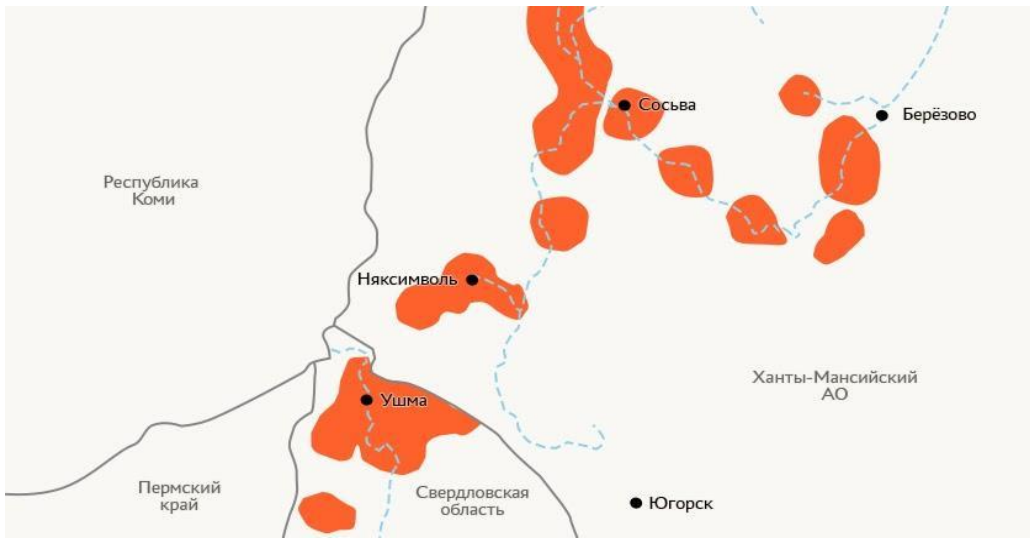
Ваш родной язык?	Национальность											
	пустые ячейки		Манси		Ханты		ненец		другие		ИТОГО:	
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%
Хантыйский	0	0,0	0	0,0	13	81,3	0	0,0	0	0,0	13	37,1
Мансийский	0	0,0	13	76,5	1	6,3	0	0,0	0	0,0	14	40,0
Другой	2	100,0	14	82,4	4	25,0	0	0,0	0	0,0	20	57,1
ИТОГО:	2	100,0	17	158,8	16	112,5	0	0,0	0	0,0	35	134,3

Таблица 7. Определите свой уровень владения родным языком в абсолютных цифрах, %

Определите свой уровень владения родным языком	Национальность											
	пустые ячейки		Манси		Ханты		ненец		другие		ИТОГО:	
	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%	F	%
пустые ячейки	1	50,0	1	5,9	0	0,0	0	0,0	0	0,0	2	5,7
Свободное владение (умею выражать свои мысли, говорю бегло, читаю и пишу).	0	0,0	1	5,9	1	6,3	0	0,0	0	0,0	2	5,7
Самостоятельное владение (понимаю речь других, говорю бегло).	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Элементарное владение (понимаю речь других и могу использовать простые фразы).	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Пассивное владение (понимаю речь других, но не разговариваю).	0	0,0	4	23,5	11	68,8	0	0,0	0	0,0	15	42,9
Не владею.	1	50,0	11	64,7	4	25,0	0	0,0	0	0,0	16	45,7
ИТОГО:	2	100,0	17	100,0	16	100,0	0	0,0	0	0,0	35	100,0

«Потерять диалектные слова — это значит потерять для науки и истории нашего народа, истории его духовной и материальной культуры, его языка значительную часть того, что составляло содержание жизни миллионов людей в течение многих столетий».

Г. Мельниченко





**Встреча и беседа с коренной
жительницей ханты
Проскуряковой Зоей Ивановной**

**Беседа с учительницей
начальных классов,
представителем народа
ханты Васильевой
Натальей Алексеевной**

